



EUROPEAN COMMISSION  
TRANSLATION SERVICE

Directorate for General and Language Matters  
Development of Multilingual Tools

Luxembourg, 9 October 1998  
AGL/04/RMS (98)2520028

**To whom it may concern:**

**CERTIFICATE**

This is to certify that Ms Roberta Moscon served as a non-remunerated trainee with the Translation Service of the European Commission, Unit AGL/4 - "Development of Multilingual Tools", between 14 September and 9 October 1998.

During her stay she was trained in using the various tools available to translators for assisting them in the accomplishment of their daily work. This included, in particular, an introduction to the Commission's machine translation system (SYSTRAN) - since this was her major field of interest - and the EURAMIS project in general, which provides access to a number of services in the domain of natural language processing (translation memories, machine translation, automatic terminology look-up etc.)

Furthermore, she gained some experience with EURODICAUTOM, TRADOS MULTITERM (local terminology tool), TRADOS TRANSLATOR'S WORKBENCH and library resources.

Ms Moscon also took advantage of her stay to speak with MT users in the Commission, mainly translators, to gather information about the practical application of MT, its advantages and shortcomings.

In addition, a visit to Systran Luxembourg SA., the contracting firm responsible for dictionary coding, programming and system maintenance, allowed for a better insight into the actual translation process as well as coding and programming methods.

Ms Moscon integrated well within the unit and within the multicultural environment of a European Institution. She has an excellent command of German and English and was able to improve the fluency of her French during her brief stay. We were all impressed by her great sense of initiative and capacity for work. Allied to her pleasant and perceptive nature, these are qualities which will make Ms Moscon an asset to any organisation.

We wish her all the best for the future and shall be glad to offer her any further assistance with the elaboration of her thesis.

Dimitri Theologitis  
Head of Unit